

● harmonia  
mundi

# ORA SINGERS

*A Song of Songs collection*  
**DESires**



## **DESires**

*A Song of Songs collection*

<b>1 Antoine Brumel</b>	(c. 1460-1512/13) Sicut lilium inter spinas	2'21
<b>2 Jacob Clemens non Papa</b>	(c. 1510/15-c. 1555/56) Ego flos campi	4'36
<b>3 Gabriel Jackson</b>	(b. 1962) I am the Rose of Sharon Julie Cooper, Zoe Brookshaw <i>sopranos</i> , Kim Porter <i>mezzo soprano</i> Jeremy Budd <i>tenor</i> , William Gaunt <i>bass</i>	6'00
<b>4 Rodrigo de Ceballos</b>	(c. 1525/30-c. 1581) Hortus conclusus	5'10
<b>5 Plainchant</b>	Tota pulchra es	2'03
<b>6 Robert White</b>	(c. 1538-1574) Tota pulchra es	6'49
<b>7 Francis Grier</b>	(b. 1955) Dilectus meus mihi Julie Cooper, Katy Hill <i>sopranos</i> , Hannah Cooke, Kim Porter <i>mezzo sopranos</i> Jeremy Budd, Nicholas Madden <i>tenors</i> , Ben Davies, Edmund Saddington <i>basses</i>	7'22
<b>8 Nicolas Gombert</b>	(c. 1495-c. 1560) Quam pulchra es Steven Harrold <i>tenor</i> , Richard Bannan, Ben Davies <i>baritones</i> , William Gaunt <i>bass</i>	5'18
<b>9 Tomás Luis de Victoria</b>	(1548-1611) Vadam et circuibo civitatem	8'18
<b>10 Jonathan Dove</b>	(b. 1959) Vadam et circuibo civitatem*	8'53
<b>11 Sebastián de Vivanco</b>	(c. 1551-1622) Veni, dilecte mi	4'41
<b>12 Giovanni Pierluigi da Palestrina</b>	(1525/26-1594) Duo ubera tua	3'42
<b>13 Juan Esquivel</b>	(c. 1560-c. 1624) Surge propera amica mea	3'13
<b>14 John Barber</b>	(b. 1980) Sicut lilium*	2'48

**Total Time** 71'20



**Artistic Director and Conductor** Suzi Digby

**Sopranos** Zoe Brookshaw, Jessica Cale (track 6 only), Julie Cooper, Lucy Cox, Camilla Harris, Katy Hill, Emilia Morton

**Altos** David Clegg, Hannah Cooke, Edward McMullan, Kim Porter

**Tenors** Jeremy Budd, Steven Harrold, Nicholas Madden, Nicholas Todd

**Basses** Richard Bannan, Ben Davies, William Gaunt, Edmund Saddington

\* Work commissioned by ORA Singers and world premiere recording

Compiling this album along with my management team was a joy from start to finish, if a somewhat daunting task. The wealth of compositions using the sensuous and highly charged texts of the Song of Songs is vast and rich. Many pieces which I love had to be left out as we searched for the ideal blend of material spanning the centuries, giving new voice to some well-known settings such as Clemens' *Ego flos campi* and Palestrina's *Duo ubera tua*, while others were introduced to me during the selection procedure and now take their place in my new personal favourites, such as Esquivel's quirky scored *Surge propterea amica mea* and Robert White's brilliant and demanding *Tota pulchra es*. ORA Singers' brief has always been not only to give a platform to new commissions but to shed further light on pieces added more recently to the choral canon that may not have had the chance to become widely known. To that end we have recorded here some real modern gems including Gabriel Jackson's *I am the Rose of Sharon* (written in 2001) and Francis Grier's *Dilectus meus mihi* (composed back in 1987 for the Edington Festival).

We hope that as a result of these recordings these pieces will travel ever further and become better known to the wider choral community. We decided to bookend our programme with two settings of the *Sicut lumen* text, starting with one which is the earliest setting of polyphony on the album by Antoine Brumel (1460-c. 1512/13), and finishing with the newest composition, a special reflection of the Brumel by the young British composer John Barber (b.1980). By happy coincidence John's sometime mentor is Jonathan Dove, the eminent composer whom we had already approached to write the central piece of the programme, *Vadam et circuibo civitatem*, a reflection of Victoria's miraculous setting of the same text.

My singers were thrilled with the new pieces written by both John and Jonathan and I would like to extend my personal thanks to both of them for providing us with these magnificent works. Again the Song of Songs choral repertory is enriched and the choice is made ever harder for the humble choral director in knowing what to leave out when programming material on this wondrous theme.

'Do not arouse or awaken love, until it so desires.'  
*Song of Songs 2: 7*

Suzi Digby OBE, Hon DMus

## DESires: A SONG OF SONGS COLLECTION

The Song of Songs is one of the most beautiful, most feared, most misunderstood books within both the Jewish and Christian traditions. To start to understand the depth, passion and uniqueness of this text I will explain where the book has come from and how it is translated. I will comment on the man Solomon to whom this book belongs, and will write about interpretation and allegory. I will reflect in fallible ways how we can glimpse something of the infallible and eternal.

Welcome to the Song of Songs.

The Song of Songs (often referred to as the Song of Solomon), is a book from the Jewish Scriptures and as part of such is one of the Canonical Old Testament books of the Christian faith. With respect to Jewish literature used within the Hebrew Bible there are the books of the Torah, the Prophets and the Writings. The Torah consists of the books that recount the various versions of the history of God's chosen people. The Prophets predict and speak to both interpreting God's actions in the past and present for his people, whilst also setting out the Divine plan for the future of humankind and salvation. Within the 'Writings' of the Jewish Bible, we find books of Poetry and Wisdom. Books with various authors (even within each book) that seek to inspire, amaze and baffle the readers with how God's power and presence transcends every level of life and even death.

A collection of three books in the category of 'Writings' are Proverbs, Ecclesiastes and the Song of Songs. They are grouped together by their explicit connection (if not part authorship) with Solomon. This connection with the great ancient king (more of which is below) also leads to the name of 'The Three books of Wisdom'. Whilst Proverbs and Ecclesiastes focus on practical wisdom, the Song of Songs focuses on the wisdom found only in intimate love; the knowledge of the other only found when you are so close, on every plane, to the one you love.

The original language text of the Song of Songs was Hebrew. This then, along with the other Old Testament text, is either translated directly to English, or historically to a Latin text (the Vulgate) and then from Latin to English. There are two difficulties in translating the Song of Songs. The first is that – like much poetry in the Old Testament – the original text was chosen with reference to rhythm and rhyming word in the original text. This means that when the translated, individual, words are placed into other languages either the flow or the meter of the text can seem less beautiful than the original was intended to be. For translators this always presents a choice between a literal translation and a thematic translation. Both are represented in this album including one translation from the Vulgate. The second problem is a particular issue in translating this book. This is that many of the illustrations of beauty, strength and faithfulness are in the context of specific geographical sites or unique regional demographics. This inevitably means the original readers would have had a clear understanding of the intention of some of the phrases and what is being implied, whilst we, as modern day readers, singers or composers perhaps have to work harder, often with a good commentary to hand.

With all that is said about the problems of translation and understanding the original Song of Songs, at the most basic and most striking level this is a book that describes a conversation between and about a couple. More than that, it is passionate and sexually explicit. It is tender and lustful. It is boastful and coy. This has led, over the years, for this book to be viewed with suspicion or even contempt. Within some rabbinic training this book was not allowed to be read until the age of thirty as it was seen as so explicit. There are many examples in Christian history – especially within monasteries – where only the most devout, spiritually strong and mature were allowed access to this potentially dangerous text. However, as we shall see below, this book contains many layers, many themes and has been used by many to read and learn something of the wisdom of God, and the wisdom God has for His people.

First let me say something about the man Solomon. Solomon succeeded King David, who had been commissioned and anointed by God to replace Saul, Israel's first king. Solomon was not the first son of David and his elevation is seen as one of the ways in which God, in the early history of revelation, worked his Grace. Solomon was David's second son by Bathsheba, who had been the wife of Uriah the Hittite. Uriah was one of David's finest military leaders. David, having fallen in love with Bathsheba, and committing adultery with her, arranged for Uriah to be placed in a battle that would mean certain death for him. This occurred and David subsequently married Bathsheba. It is to the amazement of those reading the book of Samuel in the Old Testament that God would then bless the life of the offspring of this corrupt, murderous and scandalous relationship. It is however an early example – seen throughout the Scriptures – of God revealing His power and ability to turn the most reprehensible traits of humans to reveal something of His purpose to His chosen people. David appoints Solomon as his heir. God offers to Solomon anything he desired. Solomon asked for wisdom to rule his people well. We are told in the early chapters of 1 Kings that God, in response to Solomon's request, not only makes him the wisest man in the kingdom, but also gave him wealth, honour and a long life. This pouring out of wisdom – recognised by the people – gives rise to the three books attributed to Solomon as the Books of Wisdom.

The story does not end there – as with many of the Biblical characters. Despite the immense blessings bestowed on Solomon the temptation to deviate from God's path is too great. Before Solomon's time we read in earlier books concerning Moses that kings must not 'acquire many wives for himself, or else his heart will turn away [from God]' (Deuteronomy 17:17 NRSV). Disregarding this, Solomon took many wives and concubines. Within the Song of Songs (chapter 6, verse 8) sixty wives and eighty concubines are identified. Involvement, and often marriage, with princesses and women of power in the time of Solomon was seen as a political instrument to secure agreements and treaties.

This would have meant Solomon embracing other cultures and gods with his new acquaintances. God finds worship of other gods to be a sin. The result was a lonely and empty death for Solomon and 1 Kings Chapter 11 shows the direct result of Solomon's errors leading to the splitting of his old immense kingdom into two under the reign of his son Rehoboam.

We have to ask whether the writings of this man, Solomon – with this 'mixed bag' of desirable and detestable qualities – are worthy of inclusion, study and focus in this album. The answer is a resounding yes. As mentioned above, God – throughout Scripture – uses the weakness of His subjects to show us essential and eternal knowledge. This is not just an Old Testament trait. Jesus bestowed the leadership of His future Church to Peter; a man He knew to be sinful, a man that would reject Him not once but three times, but a man through whom He knew the Holy Spirit could work. Throughout Scripture both the blessed and dissolute are chosen by God to fulfil His purpose. We remember the inspired words of St Paul: 'All Scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone who belongs to God may be proficient, equipped for every good work' (2 Timothy 3:16-17, NRSV). The Song of Songs is definitely worthy of study, art and music.

For anyone who is wanting to get the most out of this album a key tool will be in understanding how theologians have understood the concept of allegory. An allegory is where an abstract or spiritual meaning can be represented by material forms; treatment of one subject under the guise of another. The Song of Songs has long been seen as a celebration of love, physical intimacy which the text directly suggests, but also in allegorical form. As with all interpretation of texts, different insights have been suggested, revealed and discussed over time. Scholars, since the original text of the Song of Songs, have suggested who the two main characters in the love song may represent. Early Jewish thought pointed to the two lovers being God and His people; the nation of Israel being the selected, special and unique bride of God. Within Christian theology early allegory was seen between God and His Church; between the Divine and those who put their trust in Him. Within the twelfth century a strong devotion grew to an understanding of the female lover being the Blessed Virgin Mary. This is an image that presents the Incarnation and embodiment of God in human form coming from the relationship – physical and with pregnancy – between God the Father and Mary to gift the world with God the Son. With all the allegorical interpretation there is a realness, a tangibility, a closeness of God and human kind, being communicated by the inspired author.

There is a rich tradition that for thousands of years has transformed talented, well presented music and art into something sublime; a glimpse of something that is so impossibly beautiful that the recipients simply marvel. Be it the spontaneous outbursts of song with those returning from exile in the Psalms or the terrifyingly beautiful realisation of God's desire to be near us in an artist's depiction of the Annunciation. The ideas summed up in the Song of Songs, that not only is there a connection between God and man, but that that connection is one of sensuality, penetrating to the core of all individuals, whilst actually being heard, understood and felt by the same God. This is revolutionary, new and exciting to readers and hearers alike.

A Christian way of understanding this enhanced Godly beauty in our lives is recounted by Saint Louis De Mountfort when he writes: 'Saint Gregory of Nyssa says that we are all artists and that our souls are blank canvases which we have to fill in. The colours which we use are the Christian virtues, and the original which we have to copy is Jesus Christ, the perfect living image of God the Father. Just as a painter who wants to do a life-like portrait places the model before his eyes and looks at it before making each stroke, so the Christian must always have before his eyes the life and virtues of Jesus Christ, so as never to say, think or do anything which is not in conformity with his model.' (Secrets of the Rosary, 1719). Through music, performance and meditation we continue to paint our own canvases every day. On this album the beauty, subtlety, and wisdom of Scripture is brought to us. Whilst being performed by some of the best musical talent of our age we can be struck afresh with something that is beyond words. To be taken away from the busyness, the hectic tasks that infect our lives; in this music we find a retreat. A place where we can begin to see through the smoky glass, seeing dimly but certainly something of what is true and beautiful and our real purpose in Creation. This music will join the tradition and history of those creating ways to explain, illuminate and inspire those with wisdom that is greater than any we could compose on our own.

The very title 'Song of Songs' suggests its importance and pre-eminence over all other songs and music. It is offered here to transform and inspire your lives, relationships and reality.

Revd Tim Harling

Chaplain, Queens' College Cambridge, 2017

#### NOTES FROM THE COMMISSIONED COMPOSERS

##### Jonathan Dove (b. 1959) *Vadam et circuibo civitatem*

I was entranced by the serene beauty of Victoria's *Vadam et circuibo civitatem*, and a large part of my reflection dwells on his first eight bars. Gradually, the sadness of the forlorn lover seeking the beloved gives way to increasing agitation, as the search becomes more frenzied, reaching a climax on another quotation from the Victoria, the striking command 'Adiuro vos': 'I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.' The Latin phrase, 'amore langueo', suggested the languishing mood of the closing passage.

##### John Barber (b. 1980) *Sicut lilium*

I was honoured to be asked to write a short piece for ORA Singers' Song of Songs recording. The plan was to create a short new setting of 'Sicut lilium' so that the album could begin and end with the same text – the Brumel setting at the beginning and mine at the end. Daunting – since the Brumel is a miniature gem of a piece. Aside from the simplicity and beauty of the writing, it felt so spiritually confident and hopeful. In my version I focused on the image of the lily amongst the thorns – to me it suggests that you can't have faith without doubt and you can't have love without the possibility of losing it.

Élaborer cet album avec mon équipe de direction fut un bonheur de chaque instant, même si la tâche put sembler quelque peu insurmontable. Les nombreuses compositions fondées sur les textes sensuels et d'une grande charge émotionnelle du *Cantique des cantiques* sont d'une incroyable richesse et variété. On a dû laisser de côté beaucoup de morceaux que j'aime, car nous avons recherché un équilibre idéal entre des œuvres embrassant tous les siècles, donnant une voix nouvelle à quelques pages bien connues, comme *Ego flos campi* de Clemens et *Duo ubera tua* de Palestrina, alors que l'on m'en présentait de nouvelles durant le processus de sélection. Celles-ci font désormais partie de mes œuvres préférées, comme *Surge propera amica mea* d'Esquivel, une partition si singulière, ou encore le brillant et complexe *Tota pulchra es* de Robert White. L'idée des ORA Singers a toujours été non seulement de servir de tribune à de nouvelles commandes, mais aussi de remettre davantage en lumière des pages plus récemment ajoutées au corpus chorale et qui n'ont peut-être pas eu la chance de se faire suffisamment connaître. À cet effet, nous avons enregistré ici quelques vraies perles du répertoire moderne, dont *I am the Rose of Sharon* de Gabriel Jackson (composée en 2001) et *Dirlectus meus mihi* de Francis Grier (composée en 1987 pour le Festival d'Edington).

Nous espérons que grâce à cet enregistrement, ces œuvres pourront continuer leur chemin et se faire davantage connaître de toute la communauté chorale. Nous avons décidé d'entourer notre programme de deux adaptations du texte *Sicut lilium*, en commençant par celle d'Antoine Brumel (1460-c.1512/133), l'œuvre polyphonique la plus ancienne de cet album, pour finir avec la plus récente, une réflexion du compositeur britannique John Barber (né en 1980) sur l'œuvre de Brumel, justement. Par une heureuse coïncidence, il se trouve que l'un des mentors de John n'est autre que Jonathan Dove, l'éminent compositeur que nous avions déjà approché pour qu'il nous écrive la pièce centrale du programme, *Vadim et circuibo civitatem*, véritable jeu de miroir sur la miraculeuse mise en musique du même texte par Victoria.

Mes chanteurs étaient très enthousiastes à l'idée d'interpréter de nouvelles pièces composées par John et par Jonathan, et je voudrais personnellement les remercier tous deux pour nous avoir offert ces œuvres magnifiques. Une fois encore, le répertoire chorale du *Cantique des cantiques* s'enrichit et le choix se fait encore plus difficile pour l'humble directrice de chœur quand il s'agit de décider quelles œuvres garder au moment d'élaborer un programme sur ce formidable thème.

"Ne cherchez pas à éveiller, à susciter l'amour,  
tant que lui-même ne le veut pas"  
-Cantique des cantiques, 2: 7

Suzi Digby OBE, Hon DMus  
Traduction : Richard Neel

## 'DESIRÉS' : LE CANTIQUE DES CANTIQUES

Le *Cantique des cantiques* est l'un des plus beaux livres de la tradition juive et chrétienne, mais c'est aussi l'un des plus redoutés et qui a toujours été le moins bien compris. Pour commencer à comprendre la profondeur, la passion et l'originalité de ce texte, je commencerai par expliquer d'où il vient et comment il a été traduit. Je m'intéresserai à l'homme qui fut Salomon, à qui ce livre appartient, puis j'écrirai sur l'interprétation et l'allégorie. Je réfléchirai, avec toute l'humaine faillibilité, sur la manière dont nous pouvons apercevoir des bribes de l'inaffilable et de l'éternité.

### BIENVENUE DANS LE CANTIQUE DES CANTIQUES.

Le *Cantique des cantiques* (auquel on se réfère souvent sous le nom de *Cantique de Salomon*) est un livre de la Bible juive et, en tant que tel, fait partie de l'Ancien Testament canonique de la foi chrétienne. Si l'on se réfère à la littérature juive utilisée au sein de la Bible hébraïque, il y a la Torah, les Livres historiques et les Livres poétiques et sapientiaux. La Torah se compose de livres qui racontent les différentes versions de l'histoire du peuple élu de Dieu. Les Livres historiques annoncent les temps à venir tout en expliquant au peuple les actions de Dieu passées et présentes, avec la mise en œuvre du dessein divin pour l'avenir de l'humanité et son salut. Quant aux Livres poétiques et sapientiaux, comme leur nom l'indique, ils se composent de livres de Poésie et de Sagesse. Des livres écrits par différents auteurs (même à l'intérieur de chaque livre) qui cherchent à inspirer, étonner et déconcerter le lecteur par la manière dont la présence et la puissance de Dieu transcendent tous les niveaux de la vie et même de la mort.

Parmi les Livres poétiques et sapientiaux, se trouvent trois livres : les *Proverbes*, *L'Écclésiaste* et le *Cantique des cantiques*. Ils forment un même groupe du fait de leur lien explicite (outre qu'il en ait ou non été l'auteur) avec Salomon. Ce lien avec le grand roi antique (sur lequel nous nous étendrons davantage plus bas) mène également aux *Trois livres de la sagesse*. Tandis que les *Proverbes* et *L'Écclésiaste* se concentrent sur une sagesse pratique, *Le Cantique des cantiques* s'intéresse à la sagesse qui ne se trouve que dans l'amour intime : la connaissance de l'autre que l'on ne trouve que lorsqu'on est suffisamment proche, à tous les plans, de l'être aimé.

La langue originelle du *Cantique des cantiques* était l'hébreu. Ce texte, ainsi que le reste de l'Ancien testament, a été traduit aussi bien directement en anglais qu'à partir d'une première traduction en latin (la Vulgate). Il y a deux difficultés lorsque l'on veut traduire le *Cantique des cantiques*. La première provient du fait que – comme pour l'essentiel de la poésie de l'Ancien Testament – le texte original a été choisi en référence à des systèmes de rythmes et de rimes présents dans le texte original. Cela signifie qu'une fois traduit, chaque mot peut sembler moins beau dans la nouvelle langue qu'il ne devait l'être dans l'original, que la traduction soit faite en prose ou en vers. Pour les traducteurs, il faut toujours choisir entre traduction littérale et traduction thématique. Ces deux tendances se trouvent représentées dans cet album, qui inclut une traduction à partir de la Vulgate. Le deuxième problème est une difficulté particulière que l'on rencontre lorsqu'on veut traduire ce livre. C'est que nombre des illustrations de la beauté, de la force et de la fidélité s'y trouvent liées au contexte de lieux géographiques spécifiques ou à des populations régionales particulières. Cela signifie inévitablement que le lecteur original avait une compréhension claire des intentions contenues dans certaines phrases et de leurs sous-entendus, tandis que nous, lecteurs modernes, chanteurs ou compositeurs, devons travailler dur et souvent aidés d'un bon commentaire à portée de main pour saisir tout cela.

Une fois admis ce que nous venons de dire sur les problèmes posés par la traduction et la juste compréhension du *Cantique des cantiques*, au niveau le plus basique et le plus élémentaire, ce texte est une conversation au sein du couple. Plus que cela, c'est un texte de passion, sexuellement explicite, à la fois délicat, libidineux, plein de vantardise et de timidité. Ce qui fait qu'au fil du temps, on s'est mis à considérer ce texte avec suspicion, voire avec mépris. Dans certaines écoles rabbiniques, ce livre était même interdit à la lecture jusqu'à l'âge de trente ans, en raison de ses descriptions très transparentes. Il existe de nombreux exemples dans l'histoire chrétienne – surtout au sein des monastères – où seuls les plus pieux, les plus spirituellement solides et les plus mûrs étaient autorisés à accéder à ce texte potentiellement dangereux. Pourtant, comme nous le verrons plus bas, il contient de nombreux niveaux de lectures, de multiples thématiques, et il a été utilisé par beaucoup pour tenter de lire et de comprendre un peu de la sagesse divine qu'avait Dieu pour Son peuple.

Tout d'abord, permettez-moi de parler de Salomon en tant qu'individu. Salomon a succédé au roi David, qui avait été choisi et oint par Dieu pour remplacer Saül, premier roi d'Israël. Salomon n'était pas l'aîné des fils de David et son élévation a été perçue, dans l'histoire des premiers temps de la révélation, comme l'une des voies que Dieu a utilisées pour manifester sa grâce. Salomon était le deuxième fils de David et de Béthsabée, qui avait été la femme d'Uriah le Hittite. Uriah était l'un des meilleurs généraux de David. Ce dernier, qui était tombé amoureux de Béthabée et avait commis le crime d'adultère avec elle, s'arrangea pour qu'Uriah soit envoyé dans un combat qui le conduise à une mort certaine. David put ainsi épouser Béthabée. Les lecteurs du livre de Samuel furent stupéfaits de voir que Dieu bénirait les descendants de cette relation corrompue, meurtrière et objet de scandale. Il s'agit toutefois d'un exemple précoce – comme on en verra d'autres tout au long des Écritures – de Dieu révélant sa puissance et sa capacité à révéler une part de son dessein à l'égard du Peuple élu en transformant ses traits de caractères parfois les plus répréhensibles. David choisit Salomon pour héritier et Dieu offre à Salomon tout ce qu'il souhaite, comme la sagesse pour bien diriger son peuple. On nous raconte dans les premiers chapitres du Premier Livre des Rois que Dieu, répondant à la requête de Salomon, non seulement fait de lui l'homme le plus sensé du royaume, mais il lui donne également la richesse, la gloire et une longue existence. Cette effusion de sagesse – reconnue par son peuple – donne naissance aux trois livres qui lui sont attribués, connus sous le nom de Livres de la Sagesse.

L'histoire ne s'arrête pas là - comme avec nombre de personnages bibliques. En dépit des Grâces infinies accordées à Salomon, la tentation de s'écartez du chemin divin est trop forte. Avant l'époque de Salomon, nous avons lu dans les livres plus anciens concernant Moïse que les rois ne devaient pas "avoir plusieurs femmes, sinon leur cœur se détournerait [de Dieu]" (Deutéronome 17:17, Nouvelle version standard révisée). Ne tenant pas compte de cet avertissement, Salomon prit plusieurs épouses et concubines. Dans le *Cantique des cantiques* (chapitre 6, verset 8), on peut identifier soixante épouses et quatre-vingts concubines. Les liaisons et souvent des mariages avec des princesses offraient alors la possibilité d'obtenir des accords et des traités. Cela signifiait aussi qu'avec ces nouvelles relations, Salomon embrassait d'autres cultures et d'autres dieux, ce que Dieu considérait comme un péché. Il en est résulté la mort solitaire de Salomon. Le chapitre 11 du Premier Livre des Rois montre aussi la conséquence directe des ses erreurs, c'est-à-dire le partage en deux de son ancien et vaste royaume sous le règne de son fils Roboam.

Nous devons nous demander si les écrits de Salomon - dont le contenu peut être sujet à caution - sont dignes de figurer dans cet album et méritent une attention particulière. La réponse est clairement : oui. Comme je l'ai mentionné plus haut, Dieu - tout au long des Écritures - utilise la faiblesse de ses sujets pour nous montrer la connaissance essentielle et éternelle. Ce n'est pas un trait propre à l'Ancien Testament uniquement. Jésus a confié la direction de sa future Église à Pierre, un homme qu'il savait grand pécheur, un homme qui le renierait par trois fois, un homme cependant par lequel il savait que l'Esprit Saint pourrait se réaliser. Tout au long des Écritures, le bienheureux et le pécheur sont tous deux choisis par Dieu pour réaliser son dessein. Nous nous rappelons les mots inspirés de saint Paul : "Toute l'Écriture est inspirée par Dieu et est utile pour enseigner, blâmer ou corriger et pour s'entrainer à la vertu, afin que chacun de ceux qui appartiennent à Dieu soit accompli, bien armé pour faire le bien." (2<sup>e</sup> Épître de Timothée, 3:16-17, Nouvelle version standard révisée.) Le *Cantique des cantiques* est en ce sens digne d'étude et de mise en valeur artistique et musicale.

Pour quiconque désire en tirer le meilleur profit, comprendre ce que signifiait le concept d'allégorie pour les théologiens, cet album sera extrêmement utile. Une allégorie est la représentation sous quelque forme matérielle que ce soit d'un concept abstrait ou d'une idée spirituelle ; c'est la manière de traiter d'un sujet sous les apparences d'un autre. Le *Cantique des cantiques* a longtemps été considéré comme une célébration de l'amour, de cette intimité physique que le texte suggère très explicitement, mais aussi sous forme allégorique. Comme avec toutes les interprétations textuelles, différentes approches ont été suggérées, révélées et discutées au fil du temps. Les érudits, depuis le texte original du *Cantique des cantiques*, ont proposé d'identifier les deux principaux personnages de ce chant d'amour. La première pensée juive indiquait qu'il s'agissait de Dieu et de son peuple ; la nation d'Israël étant l'unique et exceptionnelle épouse que Dieu s'est choisie. Dans la théologie chrétienne, on y voyait l'allégorie de Dieu et de son Église, entre le Divin et ceux qui mettent sa foi en lui. Au cours du XII<sup>e</sup> siècle, un fort courant de dévotion s'est développé pour lequel la bien-aimée n'était autre que la Bienheureuse Vierge Marie. C'est une image qui présente l'Incarnation et le fait que Dieu se soit fait homme sous une forme humaine découlant de la relation - physique, et avec grossesse - entre Dieu le Père et Marie, pour offrir au monde le Fils de Dieu. Toutes ces interprétations allégoriques révèlent une réalité, une palpabilité et une proximité de Dieu et de l'être humain, qui nous est communiquée par cet auteur inspiré.

Il existe une riche tradition qui, depuis des siècles, a transformé la musique et l'art en quelque chose de sublime, révélant une beauté si invraisemblable que ceux qui la reçoivent ne peuvent que s'en émerveiller, qu'il s'agisse de l'explosion spontanée du chant de ceux qui rentrent d'exil, dans les Psalms ou bien de la représentation de la terrifiante beauté du désir de Dieu d'être proche de l'homme dans un tableau de l'Annonciation. Les idées que l'on trouve dans le *Cantique des cantiques* indiquent non seulement un lien entre Dieu et l'homme, mais que ce lien est fait de sensualité, pénétrant au cœur de chaque individu, en même temps qu'il est entendu, compris et ressenti par Dieu même. C'est de ce fait révolutionnaire, inédit et très enthousiasmant pour les lecteurs comme pour les auditeurs.

Une façon toute chrétienne de comprendre cette beauté de Dieu mise en valeur dans nos vies est racontée par saint Louis de Montfort, quand il écrit : "Saint Grégoire de Nysse dit que nous sommes tous des artistes et que nos âmes sont des toiles vierges que nous devons nous-mêmes remplir. Les couleurs que nous utilisons sont les vertus chrétiennes, et l'original que nous devons copier est Jésus-Christ, la parfaite image vivante de Dieu le Père. Tout comme le peintre qui veut faire un portrait vivant place le modèle devant ses yeux et le regarde attentivement avant de donner les premiers coups de pinceau, le chrétien devra toujours avoir devant ses yeux la vie et les vertus de Jésus-Christ, afin de ne jamais dire, penser ou faire quoi que ce soit qui ne serait pas en conformité avec son modèle." (*Secrets du Rosaire*, 1719). À travers la musique, le jeu et la méditation, nous continuons à tisser chaque jour nos propres toiles. Sur cet album, la beauté, la subtilité, la sagesse de l'Écriture nous sont révélées. Tandis que ces pages sont interprétées par quelques-uns des plus talentueux musiciens de notre époque, nous pouvons être frappés par ce qui se trouve au-delà des mots et nous éloigne de l'agitation et des tâches trépidantes infectant nos vies. Cette musique offre donc un refuge, un lieu où nous pouvons voir au-delà, apercevoir de manière confuse mais sans aucun doute un peu de la vérité, de la beauté et du sens réel de notre existence. Cette musique rejoindra la tradition et l'histoire de ceux qui créent de nouveaux chemins pour expliquer, éclairer et inspirer, ceux dont la sagesse dépasse de loin celle que nous pourrions avoir par nous-mêmes.

Le titre même, *Cantique des cantiques*, suggère son importance, sa prééminence sur tous les autres chants et toutes les autres musiques. Elle nous est ici offerte pour transformer et inspirer nos vies, nos relations, notre réalité.

Révérend TIM HARLING  
Chaplain, Queens' College Cambridge, 2017

## NOTES DES COMPOSITEURS

**Jonathan Dove** (né en 1959) Vadam et circuibo civitatem

Fasciné par la beauté sereine du *Vadām et circuibo civitatem* de Victoria, j'ai consacré une grande partie de ma réflexion en m'inspirant de huit premières mesures de l'œuvre. Petit à petit, la tristesse de l'amoureux désespéré recherchant sa bien-aimée laisse place à une agitation qui croît à mesure que la recherche se fait plus frénétique, pour atteindre son climax sur une autre citation du *Vadām* de Victoria, l'ordre saisissant "Adiuro vos" : "Je vous charge, ô filles de Jérusalem, si vous trouvez ma bien-aimée, de lui dire que je me languis d'amour." Le texte latin, "amore langueo", suggérait le caractère languissant de ce passage final.

**John Barber** (né en 1980) Sicut lilium

J'ai été très honoré que l'on me demande de composer une pièce brève pour l'enregistrement du *Cantique des cantiques* par les ORA Singers. L'idée était de créer une nouvelle musique pour le texte "Sicut lilium", afin que l'album puisse commencer et se terminer sur le même texte - avec la musique de Brumel au début et la mienne à la fin. Intimidant - vu que celle de Brumel est un véritable petit joyau. Outre la simplicité et la beauté de cette écriture, le sentiment qui s'en dégage est si rassurant d'un point de vue spirituel, si plein d'espoir... Dans ma version, je me suis attaché à l'image du lys au milieu des épines - pour moi, cela suggère que l'on ne peut avoir la foi sans douter, et qu'on ne peut aimer sans risquer de perdre cet amour.

### **1. A. BRUMEL - Sicut lilium inter spinas**

Sicut lilium inter spinas  
Sic amica mea inter filias

*As the lily is among thorns,  
Such is my mistress among the daughters.*  
Song of Solomon 2: 2

*Comme un lis parmi des ronces,  
Telle est ma compagne parmi les filles.*  
Cantique des cantiques 2: 2

### **2. J. CLEMENS NON PAPA - Ego flos campi**

Ego flos campi et lilium convallium  
Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter  
filias: Fons hortorum  
et puteus aquarum viventium,  
Quae fluent impetu de Libano.

*I am the flower and a lily of the valley  
As a lily among the brambles, so is my love among  
the young women:  
A garden fountain and a well of living water,  
Flowing streams from Lebanon.*  
Song of Songs 2:1-2, 4: 15 (Vulgate)

*Je suis un narcisse de la Plaine, un lis des vallées.  
Comme un lis parmi des ronces, telle est ma  
compagne parmi les filles.  
Je suis une fontaine de jardins, un puits d'eaux  
Ruisselant du Liban !* [courantes]  
Cantique des cantiques 2:1-2, 4: 15

### **3. G. JACKSON - I am the Rose of Sharon**

I am the Rose of Sharon,  
And the lily of the valley.  
As the lily among thorns,  
So is my love among the daughters.  
As the apple tree among the trees of the wood,  
So is my beloved among the sons.  
I sat down under his shadow with great delight,  
And his fruit was sweet to my taste.  
I am my beloved's, and my beloved is mine:  
He feedeth among the lilies.

*Je suis un narcisse de la Plaine,  
Un lis des vallées.  
Comme un lis parmi des ronces,  
Telle est ma compagne parmi les filles.  
Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt,  
Tel est mon bien-aimé parmi les garçons;  
À son ombre, selon mon désir, je m'assieds ;  
Et son fruit est doux à mon palais.  
Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi,  
Lui qui paît parmi les lis.*

I am come into my garden,  
My sister, my spouse:  
I have gathered my myrrh with spice;  
I have eaten my honeycomb with my honey;  
I have drunk my wine with my milk:  
Eat, O friends; drink, yea drink abundantly,  
O beloved.  
I am my beloved's, and my beloved is mine:  
He feedeth among the lilies.  
He brought me to the banqueting house,  
And his banner over me was love.  
Song of Songs 2: 1-3, 6: 3, 5: 1, 2: 16, 4

### **4. R. DE CEBALLOS - Hortus conclusus**

Hortus conclusus soror mea, sponsa mea,  
hortus conclusus et fons signatus.  
Aperi mihi, o soror mea, amica mea, columba  
mea, immaculate mea.  
Surge, propera amica mea, et veni.  
Veni, speciosa mea, ostende mihi faciem tuam.  
Favus distillans labia tua; mel et lac sub lingua tua  
Veni sponsa mea, veni coronaberis.

*Je viens à mon jardin,  
Ma sœur, ô ma fiancée ;  
Je récolte ma myrrhe avec mon baume ;  
Je mange mon rayon avec mon miel ;  
Je bois mon vin avec mon lait !  
“Mangez, compagnons ;  
Buvez, enivrez-vous, bien-aimés !”  
Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui,  
Qui paît parmi les lis,  
Il me fait entrer au cabaret,  
Mais son enseigne au-dessus de moi est Amour.*  
Cantique des cantiques 2: 1-3, 6: 3, 5: 1, 2: 16, 4

*A garden enclosed is my sister, my bride, a garden enclosed  
and a fountain sealed.  
Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled.  
Arise my love and come.  
Come, my fair one, let me see your face.  
Your lips distil nectar, honey and milk are under your tongue.  
Come, my bride, come and you shall be crowned.  
Song of Songs 4: 12, 5: 2, 2: 13, 4: 11, 4: 8*

*Tu es un jardin verrouillé, ma sœur, ô fiancée ;  
une source verrouillée, une fontaine scellée !  
Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne,  
ma colombe, ma parfaite.  
Debout, toi, ma compagne, ma belle, et viens t'en.  
Fais-moi voir ton visage.  
Tes lèvres distillent du nectar, ô fiancée ;  
du miel et du lait sont sous ta langue.  
Viens ma fiancée, viens et sois couronnée*  
Cantique des cantiques 4: 12, 5: 2, 2: 13, 4: 11, 4: 8

## 5. PLAINCHANT - Tota pulchra es

Tota pulchra es amica mea,  
Et macula non est in te;  
Favus distillans labia tua,  
Mel et lac sub lingua tua;  
Odor unguentorum tuorum  
Super Omnia aromata.  
Iam enim hiems transiit,  
Imber abiit et recessit;  
Flores apparuerunt,  
Vineae florentes odorem dederunt,  
Et vox turturis audita est  
In terra nostra.  
Surge, propera, amica mea,  
Veni de Libano;  
Veni coronaberis.

*You are wholly beautiful my love,  
And in you there is no blemish;  
Your lips are a dripping honeycomb,  
Honey and milk under your tongue;  
The smell of your perfumes  
Is sweeter than any scent.  
For now the winter has passed,  
The rain is over and gone;  
Flowers have appeared,  
The vines in bloom give out their scent,  
And the voice of the turtle dove is heard  
In our land.  
Get up and make haste my love,  
And come from Lebanon;  
Come, and you will receive a crown.  
Song of Songs 4: 7, 11, 10b, 2: 11, 12, 13b, 4: 8*

*Tu es toute belle, ma compagne !  
De défaut, tu n'en as pas !  
Tes lèvres distillent du nectar, ô fiancée ;  
Du miel et du lait sont sous ta langue ;  
La senteur de tes parfums,  
Est meilleure que tous les baumes !  
Car voici que l'hiver passe ;  
La pluie cessé, elle s'en va.  
On voit des fleurs dans le pays ;  
Les ceps en bouton donnent leur senteur.  
Et on entend dans notre pays  
La voix de la tourterelle.  
Debout, toi, ma compagne, ma belle  
Viens du Liban,  
Viens et sois couronnée.*  
Cantique des cantiques 4: 7, 11, 10b, 2: 11, 12, 13b, 4: 8

## 6. R. WHITE - Tota pulchra es

Text as track 5

Cf. track 5

## 7. F. GRIER - Dilectus meus mihi

Dilectus meus mihi, et ego illi:  
Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi.  
Ego dormio, et cor meum vigilat.  
Vox dilecti mei pulsantis:  
Aperi mihi, soror mea,  
Amica mea, columba mea,  
Immaculata mea.  
Adjuro vos, filiae Jerusalem,  
Si inveneritis dilectum meum,  
Ut nuntietis ei quia amore langueo,  
Talis est dilectus meus  
Et ipse est amicus meus filiae Jerusalem.

*My beloved is mine, and I am his:  
I to my beloved, and my beloved to me.  
I sleep, and my heart watches:  
The voice of my beloved knowing:  
Open to me, my sister,  
My love, my dove,  
My undefiled.  
I charge you, O daughters of Jerusalem,  
If you find my beloved,  
To tell him that I am weak with love.  
Such is my beloved,  
And he is my friend, O daughters of Jerusalem.  
Song of Songs Chapter 6: 3, Chapter 5: 2, 8, 16*

*Je suis à mon bien-aimé,  
et mon bien-aimé est à moi,  
Je dormais mais je m'éveille :  
J'entends mon bien-aimé qui frappe !  
Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne,  
Ma colombe, ma parfaite ;  
Je vous en conjure, filles de Jérusalem :  
Si vous rencontrez mon bien-aimé,  
Que lui expliquerez-vous ?  
Que je suis malade d'amour !  
Tel est mon bien-aimé, tel est mon compagnon,  
Filles de Jérusalem !  
Cantique des cantiques 6: 3, 5: 2, 8, 16*

## 8. N. GOMBERT - Quam pulchra es

Quam pulchra es et quam decora, carissima,  
In deliciis tuis.  
Statura tua assimilata est palmae et ubera tua  
botris,

*How fair and how pleasant you are, my  
beloved, sweet in your delights.  
Your stature is like a palm tree, and your  
breasts like fruit.*

Caput tuam ut Carmelus,  
collum tuum sicut turris eburnea.  
Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum,  
Videamus si flores parturierunt mala punica,  
Tibi dabo ubera mea.

*Your head is like Mount Carmel,  
and your neck is like a tower of ivory.  
Come, my beloved, let us go into the fields,  
And see if the blossoms have borne fruit,  
and if the pomegranates have flowered.  
There I will give my breasts to you.*

Adapted from Song of Songs Chapter 7: 6, 7, 5, 12

*Que tu es belle, que tu es agréable,  
ô mon amour, au milieu des délices !  
Ta taille ressemble au palmier,  
et tes seins à des grappes.  
Ta tête est élevée comme le Carmel,  
ton cou est comme une tour d'ivoire.  
Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs,  
Nous verrons si les grenadiers fleurissent :  
Là, je te donnerai mon amour.*

D'après le Cantique des cantiques

#### 9. T. L. DE VICTORIA – **Vadam et circuibo civitatem**

Vadam et circuibo civitatem, per vicos et  
plateas quaeram quem diligit anima mea:  
quaesivi illum, et non inveni. Adiuro vos, filiae  
Hierusalem, si inveneris dilectum meum, ut  
annuntietis ei quia amore langueo. Qualis est  
dilectus tuus, quia sic adiurasti nos? Dilectus  
meus candidus et rubicundus, electus ex  
millibus. Talis est dilectus meus, et est amicus  
meus, filliae Hierusalem. Quo abiit dilectus  
tuus, O pulcherrima mulierum? Quo declinavit,  
et quaeremus eum tecum? Ascendit in  
palmarum, et apprehendit fructus eius.

*I will arise and go about the city in the streets  
and in the broad ways I will seek him whom my  
soul loveth. I sought him, but found him not. I  
charge ye, O daughters of Jerusalem, if ye find  
my beloved, that ye tell him, that I am sick of  
love. What is thy beloved more than another  
beloved, that thou do so charge us? My beloved  
is white and ruddy, the chiefest among ten  
thousand. This is my beloved and this is my  
friend, O daughters of Jerusalem. Whither is thy  
beloved gone, O thou fairest among women?  
Whither is thy beloved turned aside that we may  
seek him with thee? He has gone up into the  
palm tree and taken the fruit thereof.*

Song of Songs 3: 2, 5: 8-10, 16b, 6: 1, 7: 8

*Il faut que je me lève et que je fasse le tour de la  
ville ; dans les rues et les places, que je cherche  
celui que j'aime. Je le cherche mais ne le rencontre  
pas. Je vous en conjure, filles de Jérusalem : si vous  
rencontrez mon bien-aimé, que lui expliquerez-  
vous ? Que je suis malade d'amour ! Celui que tu  
cheris, qu'à-t-il de plus qu'un autre, pour qu'ainsi  
tu nous conjures ? Mon bien-aimé est clair et rose,  
il est insigne plus que dix mille. Tel est mon bien-  
aimé, tel est mon compagnon, filles de Jérusalem !  
Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des  
femmes ? Où s'est dirigé ton bien-aimé, que nous  
le cherchions avec toi ? "Il est monté sur le palmier  
et en a saisi les fruits."*

Cantique des cantiques 3: 2, 5: 8-10, 16b, 6: 1, 7: 8

Cf. track 9

#### 10. J. DOVE – **Vadam et circuibo civitatem**

Text as track 9

#### 11. S. DE VIVANCO – **Veni, dilecte mi**

Veni, dilecte mi, egrediamur in agro,  
Commoremur in villis.  
Mane surgamus ad vineas,  
Videamus si floruit vinea,  
Si flores fructus parturiunt  
Si floruerunt mala punica:  
Ibi dabo tibi ubera mea.  
Mandragorae dederunt odorem suum,  
In portis nostris omnia poma, nova et vetera  
Dilecte mi, servavi tibi

*Come, my beloved; let us go forth into the field,  
Let us abide in the villages.  
Let us arise early and go to the vineyards,  
Let us see if the vines flourish,  
If the blossom be ready to bring forth fruits,  
If the pomegranates are in flower.  
There I will give you my breasts.  
Mandrakes give forth their fragrance,  
And at our gates are all manner of pleasant fruits,  
new and old.  
Which I have laid up for thee, O my beloved.*

Song of Songs 7: 11-13

## 12. G. P. DA PALESTRINA – Duo ubera tua

Duo ubera tua sicut duo hinnuli, gemelli capreae.  
Collum tuum sicut turris eburnea.  
Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt  
in porta filiae multitudinis.  
Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit  
contra Damascum.  
Caput tuum ut Carmelus et comae capititis tui  
sicut purpura regis iuncta canalibus.

*Viens, mon bien-aimé ; sortons à la campagne ;  
Passons la nuit au village ;  
De bonne heure, aux vignes,  
Allons voir si le cep bourgeonne,  
Si le bouton s'ouvre,  
Si les grenadiers fleurissent.  
Là je te donnerai mes caresses.  
Les pommes d'amour donnent leur senteur ;  
Et à nos ouvertures sont toutes sortes  
de fruits de choix :  
Nouveaux, anciens aussi, mon bien-aimé,  
je les réserve pour toi.*  
Cantique des cantiques 7: 11-13

*Thy breasts are like two fawns, roes that are twins.  
Thy neck is as a tower of ivory.  
Thine eyes are like the pools in Hesebon,  
Which are at the Gate of the Daughter  
of the Multitude.  
Thy nose is as the tower of Lebanon that looks  
towards Damascus.  
Thy head is like Carmel, and the hair of thy head  
as royal purple braided in strands.*  
Song of Songs 7: 3-5

*Tes deux seins sont comme deux faons,  
jumeaux d'une gazelle.  
Ton cou est comme la tour d'ivoire.  
Tes yeux sont des étangs à Heshbón,  
près de la porte Populeuse.  
Ton nez est comme la tour du Liban,  
sentinelle face à Damas.  
Ta tête sur ton corps est comme le Carmel,  
et ses mèches sont comme la pourpre :  
un roi est enchaîné par ces flots.*  
Cantique des cantiques 7: 3-5

## 13. J. ESQUIVEL – Surge propera amica mea

*Surge propera, amica mea, speciosa mea, et  
veni, columba mea,  
In foraminibus petrae in caverna maceriae,  
Ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in  
auribus meis.  
Vox enim tua dulcis, et facies tua decora.*

*Arise, my love, my beauteous one, and come;  
My dove, in the clefts of the rock,  
in the hollow of the cliff.  
Show me thy face; let thy voice sound in my ears;  
For sweet is thy voice and thy face is comely.  
Song of Songs 2:13b-14*

*Debout, toi, ma compagne, ma belle, et viens-t'en.  
Ma colombe au creux d'un rocher, au plus caché  
d'une falaise,  
Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix ;  
Car ta voix est agréable, et ton visage est joli.  
Cantique des cantiques 2: 13b-14*

## 14. J. BARBER – Sicut lilium

Text as track 1

Cf. track 1

## SUZI DIGBY Artistic Director and Conductor

Suzi Digby OBE is an internationally renowned Choral Conductor and Music Educator and she has trail-blazed the revival of singing in UK schools and the community. Suzi founded and runs the following influential national arts/educational organisations: The Voices Foundation (the UK's leading Primary Music Education Charity), Vocal Futures (nurturing young audiences for classical music) and the London Youth Choir (a pyramid of 5 choirs, 8-22, serving all ethnic communities in London's 33 boroughs). Suzi is also a visiting Professor at the University of Southern California (Choral Studies) and in 2014 launched her Californian professional vocal consort, The Golden Bridge.

As a conductor Suzi's 2011 Vocal Futures debut performances of Bach's *St Matthew Passion* were met with outstanding critical acclaim: 'Choral wizard', 'The mother of all music', *The Telegraph*; 'Sensitive and accomplished conductor', *Musical America*; 'A serious force for good within Britain's music education system', *New Statesman*, and the follow up production of Haydn's *Creation* in 2013 garnered similar reviews. She completed her Vocal Futures triptych in 2015 with sold out shows of Handel's *The Choice of Hercules*.

Suzi annually conducts 2,000 voices in the Royal Albert Hall in a scratch Youth Messiah which was awarded Best Classical Music Education Initiative Nationwide by popular Classic FM vote. Suzi has conducted many major choral-orchestral works with ensembles such as BBC Symphony Orchestra, London Mozart Players, The English Concert and The Brandenburg Festival Orchestra. On the lighter side of music she has provided choirs for the Rolling Stones at the O2, Glastonbury Festival and Hyde Park, amongst other venues world wide.

Suzi is a Trustee of Music in Country Churches, among other music and education charities. She is Past President of the Incorporated Society of Musicians, and was Acting Music Director of Queens' College, Cambridge (where she founded and now runs the Queen's Choral Conducting programme). Amongst many TV appearances, she was a judge in BBC1's hit show, *Last Choir Standing* with over seven million viewers. As part of her commitment to the creation and support of contemporary music, Suzi has also led a programme of active commissioning of new compositions. Her founding of ORA Singers a lifelong ambition to rein a professional ensemble to unite these elements with her love of the Renaissance choral repertoire.

## ORA Singers

ORA Singers is recognised for its modern take on the centuries-long choral tradition, and was born out of a belief that we are in a second golden age of choral music, matching that of the Renaissance. It is one of the world's foremost commissioners of contemporary choral music, which it performs alongside Renaissance masterpieces in its celebrated concerts and recordings. Since its description as 'a musical comet', ORA Singers has continued to blaze a trail as one of the UK's leading vocal ensembles. Directed by Suzi Digby OBE, the group has received critical acclaim both for its 'unfailingly elegant' performances and its 'superb and exciting' recordings.

## SUZI DIGBY

Chef de chœur et directrice artistique

Chef de chœur et pédagogue de renommée internationale, distinguée du grade d'officier de l'empire britannique (OBE), Suzi Digby a ouvert la voie au renouveau du chant choral dans les milieux scolaires et communautaires du Royaume-Uni. Elle a fondé et gère plusieurs importantes organisations nationales éducatives et culturelles : The Voices Foundation (le plus grand organisme de bienfaisance voué à l'enseignement de la musique au Royaume-Uni) ; Vocal Futures (cultive l'amour de la musique classique auprès des jeunes publics) et le London Youth Choir (organisation pyramidale de 5 choeurs, dont la fourchette d'âge va de 8 à 22 ans, servant toutes les communautés ethniques des 33 arrondissements de Londres). Professeure invitée à l'Université de Californie du Sud (Études chorales), Suzi a créé en 2014 l'ensemble vocal professionnel 'The Golden Bridge'.

Suzi a montré l'étendue de son talent de chef en 2011 lors des premiers concerts de Vocal Futures, avec une interprétation de *La Passion selon Saint Matthieu* qui souleva l'enthousiasme de la critique : 'Magicienne du chant choral', 'La mère de toute musique', *The Telegraph* ; 'Une chef d'orchestre et de chœur sensible et accomplie', *Musical America* ; 'Un sérieux atout pour le système britannique d'éducation musicale', *New Statesman*. En 2013, l'ensemble connaît un succès similaire avec la *Création* de Haydn. En 2015, le troisième volet de cette série 'Vocal Futures' fit salle comble avec *Le Choix d'Hercule*, de Haendel.

Tous les ans, au Royal Albert Hall, Suzi met sur pied et dirige un 'Youth Messiah' (Messie des jeunes) avec 2000 jeunes choristes. Cette initiative a été élue 'meilleure initiative d'éducation à la musique classique de tout le pays' par les auditeurs de Classic FM. À la tête d'ensembles aussi divers que le BBC Symphony Orchestra, les London Mozart Players, The English Concert et The Brandenburg Festival Orchestra, Suzi a dirigé des œuvres majeures du répertoire pour chœur et orchestre. Dans un registre moins classique, elle a préparé des chœurs pour plusieurs concerts des Rolling Stones au O2, au festival de Glastonbury et à Hyde Park.

Membre de différents organismes à buts pédagogiques et musicaux, dont Country Churches, Suzi a été présidente de l'association musicale *Incorporated Society of Musicians* et directrice intérimaire de la musique du Queens' College de Cambridge (où elle a fondé, et gère toujours, le programme de direction de chœur). Habituelle des plateaux de télévision, elle a participé au jury de l'émission à succès de la chaîne BBC1, *Last Choir Standing* (plus de sept millions de téléspectateurs). Très engagée en faveur de la création contemporaine, elle poursuit activement une démarche de commandes d'œuvres nouvelles. ORA concrétise son rêve de toujours d'un ensemble professionnel combinant ces éléments et son amour du répertoire choral de la Renaissance.

## ORA Singers

Les ORA Singers sont réputés pour la conception moderne avec laquelle ils abordent la tradition chorale pluriséculaire. Ils sont nés de la conviction que nous vivons aujourd'hui un deuxième âge d'or de la musique chorale, qui n'a rien à envier à celle de la Renaissance. Ils sont l'un des plus importants commanditaires mondiaux de musique chorale contemporaine, qu'ils interprètent aux côtés de chefs-d'œuvre de la Renaissance lors de concerts ou dans des enregistrements salués par la critique et le public. Depuis qu'ils ont été décrits comme 'une comète musicale', les ORA Singers n'ont cessé de faire œuvre de pionnier, devenant l'un des ensembles vocaux majeurs du Royaume-Uni. Dirigé par Suzi Digby, Officier de l'Empire britannique, le groupe a été applaudie par la critique qui souligne l'élégance infaillible de ses interprétations et de ses enregistrements 'superbes et exaltants'.



**Barber** - Sicut lilium - Edition Peters  
**Brumel** - Sicut lilium inter spinas - Ed. Drew Collins  
**Ceballos** - Hortus conclusus - Mapa Mundi  
**Clemens non Papa** - Ego flos campi - Ed. Matthew O'Donovan  
**Dove** - Vadam et circuibo civitatem - Edition Peters  
**Esquivel** - Surge propera amica mea - Mapa Mundi  
**Jackson** - I am the rose of Sharon - Manuscript  
**Gombert** - Quam pulchra es - Ed. Sally Dunkley  
**Grier** - Dilectus meus mihi - Oxford University Press  
**Palestrina** - Duo ubera tua - Mapa Mundi  
**Victoria** - Vadam et circuibo civitatem - Mapa Mundi  
**Vivanco** - Veni, dilecte mi - Mapa Mundi  
**White** - Tota pulchra es - Ed. Frances Steele

**Suzi Digby** and **ORA Singers** would like to thank Jonathan Dove and John Barber for their commissioned pieces, and Sally Groves for generously supporting the former. Also the many donors from ORA100 without whose contributions these compositions would not have been given birth. ORA would also like to thank Tim Harling, Chaplain of Queens' College, Cambridge, for his liner notes.

#### **ORA Singers**

**Artistic Director and Conductor:** Suzi Digby OBE  
**Chief Executive:** Matthew Beale  
**Artistic Advisor:** David Clegg  
**Group & Development Manager:** Natalie Watson

**Board of Trustees:** Paul Max Edlin (chairman), Michelle Castelletti, Victoria Cooper, Sally Groves, Annamarie Koerling, Sandra Rosignoli, Mark Tatlow



**harmonia mundi musique s.a.s.**

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2018

Licence ORA Singers © 2019

Enregistrement : Février 2016, All Hallows, Gospel Oak, London

Direction artistique : Tim Handley

Prise de son : Mike Hatch

Coordination : Matthew Beale,

Hanna Grzeskiewicz, Izzy Gibber

Photo Ora : Nick Rutter

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Maquette : Atelier harmonia mundi

**harmoniamundi.com**

HMM 905316